PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

ABSTRACT

NURREGINA, BIRGITA FEVA. (2020) **The Deforming Tendencies Found in Indonesian to English Translation of Murti Bunanta's *Putri Kemang*.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Indonesia has a lot of fairy tales. Now the story is not limited to orally spreading however has been published into written form. Not infrequently, the stories that have been published is not only in the Indonesian language but also published in other languages, for example English. One of them published in English is the story of *Putri Kemang* by Murti Bunanta. Talking about the English translation, it cannot be separated from the tendency in translation and also equivalence.

This research was made to find out what kind of tendency the translator used in Murti Bunanta's *Putri Kemang* storybook and whether there is a relationship or pattern with the accompanying equivalence.

The objectives of this research are to determine whether there is a tendency or not in translation in *Putri Kemang* and then what kind of equivalence can appear with the emerging trends.

This research is conducted using a qualitative method which uses literature study as the data. Meanwhile, the research data are collected from each sentence of the *Putri Kemang* book by Murti Bunanta. Subsequently, it is then investigated using Berman's tendency theory and also Werner Koller's equivalence (1979).

From the research conducted, the researcher finds that there are only 9 types of deformation tendencies in the book out of a total of 12 types. Also, the equivalence that arise in relation to the above tendencies give rise only two from five types those are formal and pragmatic.

Keywords: translation, deforming tendencies, equivalence

PLAGIAT MERUPAKAN TINDAKAN TIDAK TERPUJI

ABSTRAK

NURREGINA, BIRGITA FEVA. (2020). **The Deforming Tendencies Found in Indonesian to English Translation of Murti Bunanta's *Putri Kemang*.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2020.

Indonesia memiliki beragam dongeng. Kini, penyebaran dongeng tak sebatas hanya dari mulut ke mulut saja, melainkan sudah dipublikasikan dalam bentuk tertulis. Cerita yang dipublikasikan pun tak hanya terbatas dalam Bahasa Indonesia saja melainkan juga dipublikasikan dalam Bahasa lainnya, salah satunya ialah Bahasa Inggris. Salah satu contohnya adalah buku *Putri Kemang* yang ditulis ulang oleh Murti Bunanta dalam Bahasa inggris dan Bahasa Indonesia. Jika menilik terjrmahan ke dalam Bahasa Inggris, tenntu tidak boleh dilepaskan dari adanya kecenderungan yang muncul dan juga kesepadanan.

Penelitian ini dibuat untuk mengetahui seperti apakah kecenderungan yang digunakan penerjemah dalam teks Murti Bunanta *Putri Kemang* serta apakah ada keterkaitan atau pola dengan padanan yang menyertainya.

Tujuan utama dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui adanya kecenderungan atau tidak dalam penerjemahan di *Putri Kemang* serta padanan seperti apa yang bisa muncul dengan kencenderungan yang muncul.

Penelitian ini dilakukan dengan metode kualitatif dimana menggunakan studi pustaka sebagai metodenya. Sementara data penelitian ini dikumpulkan dari setiap kalimat dari buku *Putri Kemang* yang oleh Murti Bunanta. Selanjutnya barulah diteliti menggunakan teori kecenderungan Antoine Berman dan juga kesepadanan oleh Warner Koller (1979).

Berdasarkan penelitian yang dilakukan, ada 9 tipe kecenderungan deformasi yang digunakan yang ditemukan dari total 12 tipe. Sementara itu padanan yang muncul berkaitan dengan kecenderungan tadi memunculkan dua tipe yakni formal dan pragmatik.

Kata kunci: translation, deforming tendencies, equivalence